



Language and Culture Archives

Bartholomew Collection of Unpublished Materials

SIL International - Mexico Branch

© SIL International

NOTICE

This document is part of the archive of **unpublished** language data created by members of the Mexico Branch of SIL International. While it does not meet SIL standards for publication, it is shared “as is” under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike license (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) to make the content available to the language community and to researchers.



SIL International claims copyright to the analysis and presentation of the data contained in this document, but not to the authorship of the original vernacular language content.

AVISO

*Este documento forma parte del archivo de datos lingüísticos **inéditos** creados por miembros de la filial de SIL International en México. Aunque no cumple con las normas de publicación de SIL, se presenta aquí tal cual de acuerdo con la licencia "Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual" (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) para que esté accesible a la comunidad y a los investigadores.*

Los derechos reservados por SIL International abarcan el análisis y la presentación de los datos incluidos en este documento, pero no abarcan los derechos de autor del contenido original en la lengua indígena.

Las fonemas

representación ortografica

Las vocales
simples

a	a
e	e
i	i
o	o

cortadas

aʔ	a'
eʔ	e'
iʔ	i'
oʔ	o'

Las consonantes

oclusivas
fuertes

p	p
t	t
k	c, qu
kw	cu

débiles

b	b
d	d
g	g
gw	u, gu

africadas
fuertes

č	ch
---	----

firicativas
fuertes

s	s
š	+x

débiles

z	z
ž	ll
š	x
ž	j

laterales
fuerte

l	+l
l'	débil
l	l
l'	

nasales

	Yalálag Zapotec	Newberg
	fuerte	
n		+n
'	débil	
n		n
ʒ		
	vibrante	
	débil	
r		r

Abreviaturas

1s	primera persona singular
1pe	primera persona plural uso exclusivo
1pi	primera persona plural uso inclusivo
2s	segunda persona singular
2p	segunda persona plural
3r	tercera persona (respeto)
3f	tercera persona (familiar)
3a	tercera persona (animal)
3i	tercera persona (inanimado)
P	aspecto Potencial
H	aspecto Habitual
ES	aspecto EStatal
C	aspecto Completivo
FF	aspecto Perfectivo
REP	aspecto secundario de Repetición
AL	aspecto secundario de Alejamiento
AC	aspecto secundario de Acercamiento
X	indica la raíz del pronombre independiente
NOM	Nominal
PL	Plural
INF	modo Infinitivo
IMP	modo Imperativo
INT	modo Interrogativo
ENF	Enfasis
DEF	Definitivo
DIR	Dirección
INDEF	Indefinido
DEM	Demostrativo
AFIRM	Afirmación

Yalálag Zapotec Newberg

+ underline following character
[u dieresis u
* accent following vowel
~ tilde over n
' saltillo
?? inverted ?
!! inverted !

The following words are accented to differentiate them from their homophones:

c*a' as*i
+l*e X (head of free pronoun)

\t +Ni gua' -a' to cuent que to conecu da'ó na' yeto
 \g DEM P/dar 1s uno cuento de uno conejo peque~o y otro
 \f Aqu*i voy a contar un cuento de un conejito y una

\t be'ze. To be'ze lle -ba' conecu da'ó lli' ac
 \g zorra uno zorra H-decir 3a conejo peque~o ES/sentar PL
 \f zorra. La zorra le dice al conejito (...) est*an sentados

\t -ba' to llo'a nis na' lle -ba' +l*e -ba': --
 \g 3a uno boca agua y H-decir 3a X 3a
 \f en la orilla del agua y le dice:

\t glue' nis en ni+nch gao -llo ches en yo'ó
 \g C-beber agua DEM para=que P-comer 1pi queso DEM ES /estar
 \f --toma el agua para comamos el queso que est*a

\t +lo nis en. Ble' ac -eba' to be'ó. --guacze --
 \g en agua DEM C-ver PL 3a uno luna bien
 \f en el agua. Vieron la luna. --Bien

\t ne conecu da'ó, lle'j -ba' nis en, axa
 \g ES-decir conejo peque~o H-beber 3a agua DEM pero
 \f dice el conejito, (y) toma el agua, pero

\t be'ze n bi lle'j -ba' -n, to n+xa ze llo'a
 \g zorra DEM ni~o H-beber 3a 3i uno ES-poner s*olo boca
 \f la zorra no lo toma, s*olo pone la boca

\t -ba' n lao nis en, cate gochj cze +le'
 \g 3a DEM cara agua DEM cuando C-reventar ENF barriga
 \f sobre el agua, entonces de repente se revent*o la barriga

\t conecu da'ó. Cate bllin yeto conecu da'ó
 \g conejo peque~o cuando C-llegar otro conejo peque~o
 \f del conconejito. Luego lleg*o otro conejito

\t na'll lle -ba' be'ze n: -- ??Gan conecu
 \g entonces H-decir 3a zorra DEM donde conejo
 \f entonces le dice a la zorra: --??D*onde est*a el conejo

\t compner que -a' n? Na'll ne be'ze n: --
 \g compa~ero de 1s DEM entonces ES-decir zorra DEM
 \f mi compa~ero? Entonces la zorra dice:

\t Ba got -ba' n, glue' -be' nis en yoll a
 \g ya C-morir 3a DEM C-beber 3f agua DEM ES/estar donde
 \f --Ya muri*o, tom*o el agua que est*a

\t +ni +le lle'ne -ba' gao -ba' ches en, nate
 \g DEM IMP H-quiere 3a P-comer 3a queso DEM pero
 \f aqu*i porque quer*ia comer el queso. pero

\t gochj +le' -ba' n. --Guacze cha',
 \g C-reventar barriga 3a DEM bien P/estar
 \f se revent*o la barriga. --Bien,

\t lljag[uiia -llo to yo' +xcuel que -a' a +ni. --
 \g H-AL-mirar lpi uno casa escuela de ls donde DEM
 \f vamos a ver una escuela mia aqu*i.

\t Guacze --ne be'ze. Na'll nao -ba' conecu,
 \g bien ES-decir zorra entonces ES-seguir 3a conejo
 \f --Bien --dice la zorra. Entonces sigui*o al conejito,

\t na' nche' -ba' +l*e -ba' to +lo bloj ga lla'a
 \g y ES-llevar 3a X 3a uno en cueva donde ES/estar
 \f y la llev*o a una cueva donde hab*ia

\t bzoje na' lle -ba' be'ze: --A +ni ulle'
 \g abeja y H-decir 3a zorra donde DEM C-sentar
 \f abejas y le dice a la zorra: --Aqu*i sientate

\t teze udape bi da'ó qui na' cate
 \g sin=impedimento C-cuidar ni~o peque~o PL/DEM y cuando
 \f cuida a estos ni~os y cuando

\t gon ac -be' llaquia na', lle'n ac -ebe' llach ac
 \g P-hacer PL 3f ruido y H-querer PL 3f P/salir PL
 \f hacen ruido, quiren salir

\t -be' recreo, +le udin ac te -be' xis en,
 \g 3f recreo IMP P-pegar PL hasta 3f varra DEM
 \f al recreo, luego pegalos con la varra,

\t ye ac -o -be': --llize +le cha' bida'ó --
 \g P-decir PL 2s 3f quieto IMP P/estar ni~o
 \f les dices: --quieto esten ni~os

\t +lle -ba' +l*e -ba'. Bgo'+x -ba' +l*e -ba' to
 \g H-decir 3a X 3a C-entregar 3a X 3a uno
 \f --le dice. Le entreg*o una

\t xis. --Guacze --ne be'ze n lli' -ba'.
 \g varra bien ES-decir zorra DEM ES/sentar 3a
 \f varra. --Bien dice la zorra sentado.

\t +Le zej te conecu da'ó n pasir
 \g inmediatamente ES-ir hasta conejo peque~o DEM pasear
 \f Inmediatamente se fue el conejito a pasear

\t cate uzolao cze bzoj ca' llon ac -ba' llaquia
 \g cuando C-empezar ENF abeja PL H-hacer PL 3a ruido
 \f cuando de repente empezaron las abejas a hacer ruido,

\t, +le uzolao te be'ze n ullib chach -ba'
 \g IMP C-empezar hasta zorra DEM C-picar repetidamente 3a
 \f luego empez*o la zorra a picar repetidamente

\t xis n gan lla'a bzoj ca'. +Le bllach
 \g varra DEM donde ES/estar abeja PL inmediatamente C-salir

\f con la varra donde estaban las abejas. Luego salieron

\t te ba ca' ulledi' -ba' +l*e -ba' dol z
\g hasta animal PL C-amontonar 3a X 3a ES/rodar s*olo
\f (las)abejas) le amontonaron (a la zorra y) s*olo rod*o

\t -ba' got te -ba'. To cate llon cuent que
\g 3a C-morir hasta 3a uno cuando H-hacer cuento de
\f (y) hasta muri*o. As*i tanto es el cuento del

\t conecu n len be'ze n.
\g conejo DEM con zorra DEM
\f conejito y la zorra.

@@
+Le inmediatamente
+Ni DEM
+l*e X
+le IMP
+le inmediatamente
+le porque
+le' barriga
+lle H-decir
+llize quieto
+lo en
+ni DEM
+xcuel escuela
, @
-- @@
-a' 1s
-ba' 3a
-ba': 3a
-be' 3f
-be': 3f
-eba' 3a
-ebe' 3f
-llo 1pi
-n 3i
-o 2s
? @
A donde
Ba ya
Bgo'+x C-entregar
Ble' C-ver
Cate cuando
Gan donde
Guacze bien
Na'll entonces
To uno
a donde
ac PL
axa pero
ba animal
be'o luna
be'ze zorra
bi ni~o
bi no
bida'o ni~o
bllach C-salir
bllin C-llegar
bloj cueva
bzoj abeja
bzoje abeja
ca' PL
cate cuando
cha' P/estar
cha' pues
chach repetidamente
ches queso

compner compa~ero
conecu conejo
cuent cuento
cze siempre
da' o peque~o
dol ES/rodar
en DEM
g[ue' C-beber
ga donde
gan donde
gao P-comer
gochj C-reventar
gon P-hacer
got C-morir
gua' P/dar
guacze bien
lao cara
len con
lla'a ES/estar
llach P/salir
llaquia ruido
lle H-decir
lle'j H-beber
lle'n H-querer
lle'ne H-quiere
lli' ES/sentar
llize quieto
lljag[uaia H-AL-mirar
llo'a boca
llon H-hacer
n DEM
n+xoa ES-poner
n: DEM
na' y
na'll entonces
nao ES-seguir
nate pero
nche' ES-llevar
ne ES-decir
ni+nch para=que
nis agua
pasir pasear
que de
qui PL/DEM
recreo recreo
te hasta
teze sin=impedimento
to uno
udape C-cuidar
udin P-pegar
ulle' C-sentar
ulledi' C-amontonar
ullib C-picar
uzolao C-empezar
xis varra

ye P-decir
yeto otro
yo' casa
yo'o ES/estar
yoll ES/estar
z s*olo
ze s*olo
zej ES-ir
zzz zzz

\t A +ni gua' -a' to cuent que iz ba ude. Cana'
\g donde DEM P-dar 1s uno cuento de a~o ya C-pasar antes
\f Aqu*i voy a contar de los a~os pasados. Antes

\t +na lloa' no'l ca' lle' nis lloa' ac -e'
\g todav*ia H-cargar mujer PL c*antaro agua H-cargar PL 3r
\f todav*ia cargaban las mujeres c*antaros de agua los cargaban

\t -n co'll ac -e' cone i+xjchin. Na' be'+n byio ca'
\g 3i espalda PL 3r con redescina y persona hombre PL
\f en la espalda con redescina. Y lous hombres

\t llzoa ac -e' lle' nis en yena xichj ac -e'
\g H-poner PL 3r c*antaro agua DEM cuello hombro PL 3r
\f pon*ian el c*antaro de agua en el hombro (y)

\t llye ac -e' nis en lloa' pil ca ni to
\g H-acarrear PL 3r agua DEM H-cargar fuente cuando ni uno
\f acarreaban agua desde la fuente cuando

\t nono +ne co' nis en yo' que -e' ga
\g nadie ES-decir p/meter agua DEM casa de 3r donde
\f todav*ia nadie hab*ia metido agua en sus casa donde

\t zo -e'. Na't ben -en to tiemp can iz 43 bi
\g ES/vivir 3r pero C-hacer 3i uno tiempo cuando a~o 43 no
\f viv*ian. Pero lleg*o el tiempo en el a~o 43 no

\t goc yeju xen goc -en la't ze na'
\g C-suceder lluvia grande C-suceder 3i poco solo y
\f llov*io mucho hubo nada m*as un poco y

\t balla' iz 44 na' goc to gluin nis,
\g C-REP-cambiar a~o 44 y C-suceder uno escasez agua
\f cambi*o al a~o 44 y hubo escasez de agua,

\t bayo'j nis ca'. Na' bchoy ac -e' tub ca'
\g C-REP-secar agua PL y C-REP-cortar PL 3r tubo PL
\f se sec*o el agua. Y cortaron los tubos

\t yeo+lo+l te ga llia pil ninch ballin
\g todo hasta donde ES/estar fuente para=que C-REP-llegar
\f todos donde est*an las fuentes para que llegara

\t nis en to ze +lao ya'a. Na' ulle' co+xchis ac
\g agua DEM uno s*olo cara plaza y C-sentar autoridad PL
\f el agua s*olo en la plaza. Y se sentaron las autoridades

\t udap ac -e' nis en ninch nono ja+xi' nis
\g C-cuidar PL 3r agua DEM para=que nadie C/ALEJ-tomar agua
\f (y) quidaron el agua para que nadie tomara el agua

\t en llillize. Do yele llbe ac -e' llap ac
\g DEM secretamente todo noche H-sentar PL 3r H-cuidar PL
\f en secreto. Toda la noche se sentaban (y) lo cuidaban,

Cuando hubo escases de agua Yalálag Z Newberg

\t -e' -n, na'll cat ba balla' pil en
\g 3r 3i entonces cuando ya C-REP-cambiar fuente DEM
\f entonces cuando ya se llen*o la fuente

\t +le lita ac t -e' ya ninch
\g inmediatamente H-mover PL hasta 3r fierro para=que
\f luego tocaron la campana para que

\t lldope be'+n yell zi' +xis ac -e'. Na'
\g H-juntar persona pueblo ES/tomar POS/agua PL 3r y
\f se juntara la gente del pueblo para tomar agua. Y

\t lloe' ac -e' +l*e ac -e' tlie' g'lueje -n. Na'
\g H-dar PL 3r X PL 3r uno=c*antaro cada=uno 3i y
\f les daban un c*antaro cada uno. Y

\t cana' +na llon len ac -e' llin +xi'ysete,
\g antes todav*ia H-hacer con PL 3r trabajo j*icara=redonda
\f antes todav*ia usaban la j*icara redonda,

\t na' llayoa' ac -e' lle' nis, na' llayo'+x ac
\g y H-REP-cargar PL 3r c*antaro agua y H-REP-agarrar PL
\f entonces cargaban un c*antaro de agua y llevaban (en la mano)

\t -e' ye t+xi'y nis en, na' be'+n byio ca'
\g 3r otro uno-j*icara agua DEM y persona hombre PL
\f otra j*icara redonda, y los hombres

\t no'+x lat que ac -e' n+le+n ac -e' chop +lat
\g ES-agarrar lata de PL 3r ES-levantar PL 3r dos lata
\f llevabaon (en la mano) sus latas cargaban dos latas,

\t en, axa to lat tg'lueje ze nis en lloe' ac -e'
\g DEM pero uno lata uno-cada=uno solo agua DEM H-dar PL 3r
\f pero s*olo una lata de agua les daban a cada uno

\t +l*e ac -e'.
\g X PL 3r
\f de ellos

+l*e X
+lao cara
+lat lata
+le inmediatamente
+na todav*ia
+ne ES-decir
+ni DEM
+xi'ysete, j*icara=redonda
+xis POS/agua
-a' 1s
-e' 3r
-e'. 3r
-e'. 3r
-en 3i
-n 3i
-n. 3i
43 43
44 44
A donde
Cana' antes
Do todo
Na' y
Na't pero
ac PL
axa pero
ba ya
balla' C-REP-cambiar
balla' C-REP-llenar
ballin C-REP-llegar
bayo'j C-REP-secar
bchoy C-REP-cortar
be'+n persona
ben C-hacer
bi no
byio hombre
ca cuando
ca' PL
ca'. PL
can cuando
cana' antes
cat cuando
chop dos
co' p/meter
co'll espalda
co+Xchis autoridad
cone con
cuent cuento
en DEM
en, DEM
glueje cada=uno
gluin escasez
ga donde
goc C-suceder
gua' P-dar
i+Xjchin redecina

iz a^o
ja+xi' C/ALEJ-tomar
la't poco
lat lata
len con
llap H-cuidar
llayo'+x H-REP-agarrar
llayoa' H-REP-cargar
llbe H-sentar
lldope H-juntar
lle' c*antaro
llia ES/estar
llillize. secretamente
llin trabajo
lloa' H-cargar
lloa' boca
lloe' H-dar
llon H-hacer
llta H-mover
llye H-acarrear
llzoa H-poner
n+le+n ES-levantar
na' y
na'll entonces
ni ni
ninch para=que
nis agua
nis, agua
no'+x ES-agarrar
no'l mujer
nono nadie
pil fuente
que de
t hasta
t+xi'y uno-j*icara
te hasta
tg[ueje uno-cada=uno
tiemp tiempo
tlle' uno=c*antaro
to uno
tub tubo
udap C-cuidar
ude. C-pasar
ulle' C-sentar
xen grande
xichj hombro
ya fierro
ya'a. plaza
ye otro
yeju lluvia
yele noche
yell pueblo
yena cuello
yeo+lo+l todo
yo' casa

Cuando hubo escases de agua Yalálag Z Newberg

ze solo
zi' ES/tomar
zo ES/vivir
zzz zzz

Lo que pasó a mi finado abuelo Yalálag Z Newberg

\t Ca' lloe' da +xa -a' di'lle ca' goc que da
\g as*i H-dar cosa padre 1s palabra as*i C-suceder de cosa
\f As*i mi finado pap*a contaba de lo que sucedi*o a

\t +xa gol -a' ca uyej -e' uxi' belle
\g padre viejo 1s cuando C-ir 3r INF/conseguir toro
\f mi finado abuelo cuando (*este) fue a comprar toros

\t nac to z -e', na' uyej -e' yesellje nat ca
\g ES-estar uno s*olo 3r y C-ir 3r pueblo? pero al
\f estaba solo, y fue a X pueblo pero cuando

\t zaza' -e' na na' za+nche' -e' to bell ba
\g ES-REP-venir 3r DEM y ES-REP-llevar 3r uno toro ya
\f regresar tra*ia un toro

\t llon znia. Ca ballin -e' lloa' yell
\g H-hacer bravo cuando C-REP-llegar 3r boca pueblo
\f bravo. Cuando lleg*o a la orrilla de Santo Domingo

\t Hua+labe uxi't cze -ba' ja+ne -ba' +le -e'
\g Santo=Domingo C-brincar ENF 3a AL/cornear 3a X 3r
\f de repente brinc*o (y) lo corne*o

\t +le lltol -ba' +le -e' na' ben -e' be'+n guat
\g X H-rodar 3a X 3r y C-hacer 3r persona INF-morir
\f lo rod*o mucho y *el hizo como un muerto

\t go't -e' llize. Ca gocbe' -ba' ba
\g C/acostar 3r quieto cuando C-dar=se=cuenta 3a ya
\f acost*o quieto. Cuando se dio cuenta (el toro) que ya

\t de -e' llize llaque -ba' cha' ba got -e'
\g ES-acostar 3r quieto H-sentir 3a si ya C-morir 3r
\f estaba acostado quieto pensaba que ya hab*ia muerto.

\t n. Na' uzolao -ba' yi'+n -ba' +le -e'. Ca
\g DEM y C-empezar 3a ES/morder 3a X 3r cuando
\f Entonces empez*o a morderlo. Cuando

\t llon -ba' ca'n ulle+le reat nia -ba' uyal -ba'
\g H-hacer 3a as*i C-enredar reata pie 3a C-caer 3a
\f hace*ia as*i la reata se enred*o en sus patas (y) cay*o

\t je't te -ba' ca' le na' bayas -e'
\g C/AL-acostar hasta 3a as*i DIR y C-REP-levantar 3r
\f se tir*o por ah*i y se levant*o (mi abuelo)

\t go'd -e' cuchiy do +lo lao -ba' con ga
\g C-picar 3r cuchillo por en cara 3a INDEF donde
\f pic*o con cuchillo la cara del toro dondequiera donde

\t teze bdo'l ben -e' tant ll-llle'
\g sin=impedimento C-alcanzar C-hacer 3r tanto H-enojarse
\f pod*ia alcanzar as*i tan enojado era

Lo que pasó a mi finado abuelo Yalálag Z Newberg

\t -e' -ba' +na ze bet -e' -ba' na' base' -e'
\g 3r 3a DEM s*olo C-matar 3r 3a y C-REP-cargar 3r
\f all*i no m*as lo mat*o y se llev*o

\t be'le. Ca' lloe' -e' di'lle ca goc que -e'
\g carne as*i H-dar 3r palabra cuando C-suceder de 3r
\f la carne. As*i contaba de lo que pas*o a *el

\t cana', di'll gol te n.
\g antes palabra viejo hasta DEM
\f antes, un cuento antiguo.

+le X
+le mucho
+lo en
+na DEM
+xa padre
-a' 1s
-ba' 3a
-e' 3r
ba ya
ballin C-REP-llegar
base' C-REF-cargar
bayas C-REF-levantar
bdo'l C-alcanzar
be'+n persona
be'le carne
bell' toro
belle toro
ben C-hacer
bet C-matar
ca cuando
ca' as*i
ca'n as*i
cana' antes
cha' si
con INDEF
cuchiy cuchillo
cze ENF
da cosa
de ES-acostar
di'll palabra
di'lle palabra
do por
ga donde
go'd C-picar
go't C/acostar
goc C-suceder
gocbe' C-dar=se=cuenta
gol viejo
got C-morir
guat INF-morir
Hua+labe Santo=Domingo
ja+ne AL/cornear
je't C/AL-acostar
lao cara
le DIR
ll-ll'e' H-enojarse
llaque H-sentir
llize quieto
lloa' boca
lloe' H-dar
llon H-hacer
lltol H-rodar
n DEM
na DEM
na' y

nac ES-estar
nat pero
nia pie
que de
reat reata
tant tanto
te hasta
teze sin=impedimento
to uno
ulle+le C-enredar
uxi' INF/conseguir
uxi't C-brincar
uyal C-caer
uyej C-ir
uzolao C-empezar
yell pueblo
yesellje pueblo?
yi'+n ES/morder
z s*olo
za+nche' ES-REP-llevar
zaza' ES-REP-venir
ze s*olo
znia bravo

\t Bixà ne to bida'ò guazebe na ne bga'n
 \g pues ES-decir uno ni'ò huérfano DEM ES-decir C-que^{dar}
 \f Pues dicen de un huérfano dicen que se qued*o,

\t -be' , zga xna' -be' got , na' ne bga'n
 \g 3f @ primero madre 3f C-morir @ y ES-decir C-que^{dar}
 \f primero su mam*a muri*o, y se qued*o

\t len -be' +xa -be' , na' bda len -e' -be' ben -e'
 \g con 3f padre 3f @ y C-andar con 3r 3f C-hacer 3r
 \f con su pap*a, y (su pap*a) anduvo con *el (y) trabaj*o

\t llin na' unao -be' c*a' ze bibi llin ben
 \g trabajo y C-seguir 3f as*i s*olo nada trabajo C-hacer
 \f y el ni'ò sigui*o as*i no m*as no trabaj*o

\t -be' con ben +l*e -e' n llin na udao -be' ,
 \g 3f INDEF C-hacer X 3r DEM trabajo DEM C-comer 3f @
 \f con lo que ganara su pap*a comi*o,

\t bixa ca ne got +xa -be' n na' bga'n
 \g pues c*omo ES-decir C-morir padre 3f DEM y C-que^{dar}
 \f pero entonces muri*o su pap*a y se qued*o

\t tecz -be' c*a' ze , nat bibi llin +neze -be'
 \g DEF 3f as*i s*olo @ pero nada trabajo ES/saber 3f
 \f as*i no m*as, pero ningun trabajo sab*ia

\t gon -be' , +le unao tecz -be' +xa
 \g P-hacer 3f @ porque C-seguir DEF 3f padre
 \f hacer, porque hab*ia nada m*as seguido a su pap*a,

\t -be' n c*a' ze tant bli'el -e' -be' na' bi bgon
 \g 3f DEM as*i s*olo tanto C-amar 3r 3f y ni'ò C-hacer
 \f (*el) lo amaba tanto y no lo hizo

\t -e' -be' llin , axa ca got -e' n no xa
 \g 3r 3f trabajo @ pero c*omo C-morir 3r DEM alguno pues
 \f trabajar, pero entonces muri*o (y) qui*en

\t gon llin gao -be' n bga'n -be' . Na' ca
 \g P-hacer trabajo P-comer 3f DEM C-que^{dar} 3f @ y cuando
 \f va a trabajar para que coma ya se qued*o. Y cuando

\t llabam -be' n lli' -be' don -be'
 \g H-despertar 3f DEM ES/sentar 3f ES/tener=hambre 3f
 \f despierta est*a sentado (y) tiene hambre

\t na' ne -be' : -- Xa -a' don -a' --
 \g y ES-decir 3f @ @@ padre 1s ES/tener=hambre 1s @@
 \f y dice: --Pap*a, tengo hambre

\t ne -be' . Axa gan xa +xa -be' n
 \g ES-decir 3f @ pero donde pues padre 3f DEM
 \f --dice. Pero d*onde est*a su pap*a

\t +le got -e' n , cale zo ll -e'
 \g porque C-morir 3r DEM @ no ES/vivir m*as 3r
 \f porque ya muri*o, ya no est*a,

\t n , na'll gol jache' -be' ye+1 don
 \g DEM @ entonces viejo C/AL-sentar 3f NOM ES/tener=hambre
 \f entonces sucedi*o que fue a sentrar con hambre

\t na na'lle blloj -be' yo' gan zo -be' ,
 \g DEM entonces C-salir 3f ES/estar donde ES/vivir 3f @
 \f entonces sali*o de la casa donde estaba,

\t na' bllin -be' yo' ulill na'll ne -be':
 \g y C-llegar 3f ES/estar vecino entonces ES-decir 3f
 \f y lleg*o a una casa vecina entonces dice:

\t -- Padiox ## bi llon -le ? -- ne -be'. -- Liao
 \g @@ saludos @@ ni~o H-hacer 2p @ @@ ES-decir 3f @ H-comer
 \f --Buenos dias, ??qu*e hacen? --dice. --Estamos

\t -to' rsile -- lle ac -e' -be' . -- A -- ne
 \g lpe desayuno @@ H-decir PL 3r 3f @ @@ s*i @@ ES-decir
 \f desayunando --le dicen. --S*i --dice.

\t -be' . -- ## ba udao -o' ? -- lle ac -e' -be' . --
 \g 3f @ @@ ya C-comer 2s @ @@ H-decir PL 3r 3f @ @@
 \f --??Ya comiste? --le dicen.

\t Ca'a , bi +ne gao -a' -- ne -be' . --
 \g no @ ni~o ES-decir P-comer 1s @@ ES-decir 3f @ @@
 \f --No, no he comido --dice.

\t Da gao cha' -- lle ac -e' -be' . --
 \g ES/andar P-comer P/estar @@ H-decir PL 3r 3f @ @@
 \f --Ven a comer, pues --le dicen.

\t Guacze -- ne -be' Na' udao -be' . Bayoll badao
 \g Bien @@ ES-decir 3f y C-comer 3f @ C-terminar PF-comer
 \f --Bien --dice, y comi*o. Despues de comer

\t -be' na , na' da z -be' +le nac
 \g 3f DEM @ y ES/andar s*olo 3f porque ES-ser
 \f no m*as anduvo porque era un

\t -be' ca bida'o lia' +le bi nzede
 \g 3f c*omo ni~o flojo porque ni~o ES-estudiar
 \f ni~o flojo porque no sab*ia

\t -be' bi llin gon -be' bi go'+le gao -be'
 \g 3f ni~o trabajo P-hacer 3f ni~o C-suceder P-comer 3f
 \f ningun hacer trabajo (y) no lleg*o a comer

\t xue nan , na' lle -e' -be' : -- Da gao
 \g comida DEM @ y H-decir 3r 3f @ @@ ES/andar P-comer

\f la comida, le dice: --Ven a comer

\t -- lle -e' -be' dayolbe . -- Guacze -- ne -be'
\g @@ H-decir 3r 3f otra=vez @ @@ Bien @@ ES-decir 3f
\f --le dice otra vez. --Bien dice.

\t . Na' udao -be' dayolbe . Bayoll badao -be' na
\g @ y C-comer 3f otra=vez @ C-terminar C-comer 3f DEM
\f Y comi*o otra vez. Terminando de comer

\t , bago' -be' nez zayej -be' na' jatas
\g @ C-REP-meter 3f camino ES-REP-ir 3f y C/Al-dormir
\f sali*o (y) se fue a dormir

\t -be' gan zo cze lill +xa -be' na , na'
\g 3f donde ES/vivir ENF casa=de padre 3f DEM @ y
\f donde estaba la casa de su pap*a, y

\t bateyo dayolbe na' uza' -be' zej -be' gan
\g C-dia=siguiente otra=vez y C-salir 3f ES-ir 3f donde
\f al dia siguiente sali*o (y) fue donde

\t zo yeto be'+n ulill en , na' ne lle
\g ES/vivir otro persona vecino DEM @ y ES-decir H-decir
\f estaba otro vecino, y le dice

\t -be' +l*e -e' : -- Da z -anda bibi de
\g 3f X 3r @ @@ ES/andar s*olo is nada ES/acostar
\f a *el: --Ando no ma*as no tengo nada

\t gao -a' -- lle -be' +l*e -e' . Na' -be' -e' -be'
\g P-comer is @@ H-decir 3f X 3r @ y C-dar 3r 3f
\f que comer --le dice. Y le dio

\t da udao -be' , na' bade -be' bixa c*a'
\g ES/andar C-comer 3f @ y C-REP-pasar 3f pues as*i
\f de comer, y pas*o pero as*i siempre

\t cze ne udao -be' dayolbe na' udao te
\g ENF ES-decir C-comer 3f otra=vez y C-comer hasta
\f comi*o otra vez comi*o

\t -be' xche' , bayoll na , na' baza' -be'
\g 3f cena @ C-terminar DEM @ y C-REP-salir 3f
\f la cena, despues sali*o

\t jatas -be' gan zo -be' , axa notno llla'
\g C/Al-dormir 3f donde ES/vivir 3f @ pero nadie H-llegar
\f fue a dormir donde vive, pero nadie est*a

\t +le to z -be' n zo +le
\g porque uno s*olo 3f DEM ES/vivir porque
\f porque est*a solo porque

\t ne llla -be' be'che nono llla' gon -e'

\g ES-decir ES/estar 3f piojo nadie H-llegar P-hacer 3r
 \f dicen tiene piojo nadio est*a para lavarlo,

 \t yalle , na' ne uza' -be' dayolbe bllin
 \g limpieza @ y ES-decir C-salir 3f otra=vez C-llegar
 \f y dicen sali*o otra vez (y) lleg*o a

 \t -be' yeto yo' ulill , axa gan bllin -be' na
 \g 3f otro ES/estar vecino @ pero donde C-llegar 3f DEM
 \f otra casa vecina, pero donde lleg*o

 \t bit goll -e' -be' , "da gao" . +le
 \g no C-decir 3r 3f @ IMP/venir P-comer @ porque
 \f no le dijeron, "Ven a comer" porque

 \t a badaole be'+n ca' bllin -be' , na' da
 \g ya C-comer persona P/ir C-llegar 3f @ y ES/andar
 \f ya hab*ia comido la gente cuando lleg*o, y anduvo

 \t z -be' , bixa cate bayilj +lall -be' ne
 \g s*olo 3f @ pues cuando C-REP-buscar corazon 3f ES-decir
 \f nada m*as, pero cuando busc*o la manera dice:

 \t -be' : -- ## Ac xa gon cz -a' ni+nch
 \g 3f @ @@ @ c*omo pues P-hacer ENF 1s para=que
 \f --??C*omo voy a hacer para que

 \t gotn -e' da gao -a' ? -- lle -be' be'+ne
 \g P-dar 3r ES/andar P-comer 1s @ @@ H-decir 3f persona
 \f me den de comer? --le dice a la persona

 \t -- ## Cale nezl -o' ca ne be'+n en que -o'
 \g @@ @@ no ES/saber 2s c*omo ES-decir persona DEM de 2s
 \f --??No sabe ud. como dice esa persona de ud?

 \t ? Qui ne -e' . Qui ne -e' . -- lle -be'
 \g @ as*i ES-decir 3r @ as*i ES-decir 3r @ @@ H-decir 3f
 \f Esto dice. Esto dice. --le dice.

 \t +l*e -e'-- C*a' ne que -o' x -- ne -be' --
 \g X 3r as*i ES-decir de 2s AFIRM @@ ES-decir 3f @
 \f --As*i dice de Ud. --dice.

 \t Chioxquen tec -o' ne -o' c*a' bida'o , llioxquen -o'
 \g gracias DEF 2s ES-decir 2s as*i ni~o @ gracias 2s
 \f --Gracias por decirlo, ni~o, gracias

 \t +le cale nezl -a' n , da do
 \g porque no ES/saber 1s DEM @ ES/andar IMP
 \f porque no sab*ia, ven a

 \t gao -- lle -e' -be' . Na'll jatao -be' ,
 \g P-comer @@ H-decir 3r 3f @ entonces C/AL-comer 3f @
 \f comer --le dice. Entonce fue a comer,

\t bayoll na na' da z -be' , na'll lle
\g C-terminar DEM y ES/andar s*olo 3f @ entonces H-decir
\f terminando anduvo nada m*as, entonces le

\t -e' -be': -- Bi guayej -o' +na cuex te
\g 3r 3f @@ Qu*e P-REP-ir 2s todav*ia P/esperar hasta
\f dice: --No te vayas esperate

\t -o' yeto gao -llo xche' , bayoll na na'll
\g 2s otro P-comer 1pi cena @ C-terminar DEM entonces
\f a cenar, al terminar

\t baza' -be' jatas -be' , ca baban -be'
\g C-REP-salir 3f C/Al-dormir 3f @ c*omo C-despertar 3f
\f sali*o fue a dormir, cuando despert*o

\t lla yolbe ba uneze -be' zon cuent ca cone
\g dia otro ya C-saber 3f ES/estar cuento c*omo con
\f al otro dia ya se dio cuento que con

\t di'lle na ze llilj -be' ta len -be' na'll
\g palabra DEM s*olo H-buscar 3f P/andar con 3f entonces
\f nada mBas palabras pod*ia andar y

\t gao -be' len di'lle uxiye ze da len -be'
\g P-comer 3f con palabra enga~o s*olo ES/andar con 3f
\f y comer s*olo con chismes andaba

\t c*a' ne zej -be' ga yolbe na'll bllin
\g as*i ES-decir ES-ir 3f donde otro entonces C-llegar
\f (y) fue a otro lugar entonces lleg*o

\t -be' na' lle -be' +l*e -e' : -- Cale nezl -o'
\g 3f y H-decir 3f X 3r @ @@ no ES/saber 2s
\f y le dice: --??No sabe Ud.

\t can ne be'+n en que -o' +le
\g como ES-decir persona DEM de 2s mucho
\f como dice esa persona de Ud?

\t chach be'+n en que -o' be'+n ulill que -o' n
\g ES/criticar persona DEM de 2s persona vecino de 2s DEM
\f critica esa person a Ud. su vecino

\t zo a +na' . -- Chioxquen tec -o' bida'o bixa
\g ES/vivir donde DEM @ @@ gracias DEF 2s ni~o pues
\f que vive all*a. --Gracias, ni~o, pues

\t c*a' ne be'+n en que -a' n , da do
\g as*i ES-decir persona DEM de 1s DEM @ IMP/venir IMP
\f as*i dice esa persona de m*i, ven a

\t gao -- lle -e' -be' na' boaglu -e' -be' ,
\g P-comer @@ H-decir 3r 3f y C-dar=de=comer 3r 3f @
\f comer --le dice y le dio de comer,

\t bayoll na da z -be' , c*a' bade -be'
\g C-terminar DEM ES/andar s*olo 3f @ as*i C-REP-pasar 3f
\f al terminar no m*as anduvo, as*i pas*o

\t ye tlla na' baza' -be' , na'll ne
\g P-decir uno-dia y C-REP-salir 3f @ entonces ES-decir
\f otro dia y sali*o, entonces dice

\t be'+n en : -- Chjell tega be'+n en
\g persona DEM @ @@ H-AL-decir de=una=vez persona DEM
\f la persona: --Le voy a decir a esa persona

\t bi+xchen +ne ze que -a' +le cale bi
\g porqu*e ES-hablar s*olo de is porque no ni~o
\f porqu*e habla de m*i porque nada

\t ne -a' que -e' n . Na' uyej -e' gan zo
\g ES-decir is de 3r DEM @ y C-ir 3r donde ES/vivir
\f le digo de *el(o ella). Y fue donde est*a

\t be'+n ulill que -e' n na' lle -e' +l*e -e' : --
\g persona vecino de 3r DEM y H-decir 3r X 3r @ @@
\f el vecino y le dice:

\t ## Bi+xchen chach liz -o' que -a' ? Len cale
\g @@ porqu*e ES/criticar LIZ 2s de is @ en=realidad no
\f --??Porqu*e me criticas? En realidad no

\t bi llon -a' que -o' n ## No ne c*a' ? --
\g no H-hacer is de 2s DEM @@ qui*en ES-decir as*i @ @@
\f le hago nada a Ud. ??Qui*en dice as*i?

\t ne be'+n en . -- C*a' ne bida'o ni
\g ES-decir persona DEM @ @@ as*i ES-decir ni~o DEM
\f --dice la persona. --As*i dice el ni~o

\t +le bida'o ne c*a' . -- Ja+xi'
\g porque ni~o ES-decir as*i @ @@ C/AL-conseguir
\f porque es el ni~o que dice as*i. --Vaya a traerlo

\t -be' ni -- lle -e' +l*e -e' . Na' ja+xi' ac
\g 3f DEM @@ H-decir 3r X 3r @ y C/ALEJ-conseguir PL
\f aqui --le dice. Y lo fue a traer,

\t -e' -be' , bixa ca bllin ac -e' n , cale bsalj
\g 3r 3f @ pues cuando C-llegar PL 3r DEM @ no C-abrir
\f pero cuando lleg*o, no abri*o

\t -be' da gual bsej -be' puert en lli'
\g 3f ES/andar fuerte C-cerrar 3f puerta DEM ES/sentar
\f fuerte cerr*o la puerta y estaba

\t -be' +lo yo' n , ll+ne ac -e' , ll+ne ac -e'
\g 3f en ES/estar DEM @ H-hablar PL 3r @ H-hablar PL 3r

\f sentado en la casa, hablaban (y) hablaban

\t ninque blloj z -be' , na'll da ac -e'
 \g ni=siquiera C-salir s*olo 3f @ entonces ES/andar PL 3r
 \f ni siquiera sali*o, entonces andaban

\t llinao ac -e' -be' ninque blloj z -be'
 \g ES/espiar PL 3r 3f ni=siquiera C-salir s*olo 3f
 \f vigilando ni siquiera sali*o

\t na'll ne be'+n en : -- +Loe cz -o' n
 \g entonces ES-decir persona DEM @ @@ 2s ENF 2s DEM
 \f entonces dice la persona: --Ud. siempre

\t une -o' c*a' , cale bi siye bida'o . Na'
 \g C-hablar 2s as*i @ no ni~o P/enga~ar ni~o @ y
 \f habl*o as*i, no enga~ar*ia el ni~o.

\t uzoza' be'+n en , ben -e' zi' que be'+ne n
 \g C-resistir persona DEM @ C-hacer 3r golpe de persona DEM
 \f Y resisti*o la persona, le dio un golpe a la persona,

\t , badil ac -e' na' bllin do be'+n yolbe
 \g @ C-REP-encontrar PL 3r y C-llegar IMP persona otro
 \f pelearaon Y luego lleg*o otra persona

\t na'll ne be'+n en : -- C*a' cze une
 \g entonces ES-decir persona DEM @ @@ as*i ENF C-hablar
 \f entonces dice la persona: --As*i siempre habl*o

\t bin goll -be' nada' -- ne be'+ne n . Na'
 \g ni~o C-decir 3f 1s @@ ES-decir persona DEM @ y
 \f el ni~o as*i me dijo --dice la persona. Y

\t uzolao ac -e' dil ac -e' c*a' cze dil
 \g C-empezar PL 3r ES/pelear PL 3r as*i ENF ES/pelear
 \f empezaron a pelear peleaban igual

\t ac -e' no be'cu dil ac -e' len di'll uxiye
 \g PL 3r alguno perro ES/pelear PL 3r con palabra enga~o
 \f como perros peleaban a causa de los chismes

\t n que -be' n , btil -be' be'+n que llayal
 \g DEM de 3f DEM @ C-hacer=pelear 3f persona de H-deber
 \f del ni~o, (*el) hizo pelear a personas que no deben

\t tile ben -be' ye+1 xquid guazeb que -be' n len
 \g P/pelear C-hacer 3f NDM ni~o huérfano de 3f DEM con
 \f pelear (eso) hizo por haber quedado huérfano pero

\t pur di'll uxiye n uda len -be' , na' ye
 \g puro palabra enga~o DEM C-andar con 3f @ y otro
 \f con pruros chismes andaba, y otros

\t chop lla uyo' -be' +lo yo' n yo' z -be'

El huérfano Yalálag Zapotec Newberg

\g dos dia C-entrar 3f en ES/estar DEM ES/estar s*olo 3f
\f dos dias estaba en la casa estaba no m*as

\t cat goc latj en billoj -be' , na'll ne -be'
\g cuando C-ser lugar DEM C-salir 3f entonces ES-decir 3f
\f cuando hubo oportunidad de salir, entonces dice:

\t : -- Ga xa ca' cz -a' n no go+n
\g @ @@ d*onde pues P/ir ENF 1s DEM alguno P-dar
\f --??A d*onde voy a ir qui*en me va dar

\t da gao -a' , na +le cale no
\g ES/andar P-comer 1s @ DEM porque no alguno
\f de comer, porque no hay nadie

\t llla' go+n da gao -a' na' jache' -be'
\g H-llegar P-dar ES/andar P-comer 1s y C/AL-sentar 3f
\f que me de de comer y fue a sentar

\t llo'a yell lli' z -be' , bixa ca ba
\g boca pueblo ES/sentar s*olo 3f @ pues cuando ya
\f en la orilla del pueblo y estaba sentado,

\t don -be' na' llaluill -be' +xa -be' n :
\g ES/tener=hambre 3f y H-llamar 3f padre 3f DEM @
\f ten*ia hambre entonces llamaba a su pap*a:

\t -- +Xa -a' don -a' yet , +nahue
\g @@ padre 1s ES/tener=hambre 1s tortilla @ madre(VOC)
\f --Pap*a, tengo hambre, mam*a,

\t don -a' -- ne -be' . Axa gan xa
\g ES/tener=hambre 1s @ ES-decir 3f @ pero donde pues
\f tengo hambre --dice. Pero d*onde est*a

\t +xa -be' . Bixa cat ude to bsia na'll lle
\g padre 3f pues cuando C-pasar uno aguila entonces H-decir
\f su pap*a. Entonces pas*o una aguila y le dice

\t -ba' +l*e -be' : -- ## No llaluill -o' ? --llaluill
\g 3a X 3f @ @@ @@ qui*en H-llamar 2s @ H-llamar
\f al (ni~o): --??Qui*en llamas? --llamo

\t -a' +xa -a' , llaluill -a' xna' -a' . -- Cale zo
\g 1s padre 1s @ H-llamar 1s madre 1s @ @@ no ES/vivir
\f a mi pap*a, llamo a mi mam*a. --No est*a

\t be'+n en a +ni , zi't zo be'+n en , axa
\g persona DEM donde DEM @ lejos ES/vivir persona DEM @ pero
\f esa persona aquí, lejos está esa persona, pero

\t a +ni zo to be'+ne na dialla -o' .
\g donde DEM ES/vivir uno persona ES-ser antepasado 2s @
\f aqui est*a una persona su antepasado.

\t Na'll +le jua' te -ba' to be'ne
 \g entonces inmediatamente C/AL-llevar hasta 3a uno persona
 \f Entonces luego lo llev*o una persona

\t na' lle -e' -be' : -- Cho' na nezl -a' to
 \g y H-decir 3r 3f @@@ IMP/ir DEM ES/saber 1s uno
 \f y le dice: --Vamos ya s*e un

\t llin da gon -llo . Len cha'
 \g trabajo ES/andar P-hacer lpi @ en=realidad pues
 \f trabajo que hacer. Pero en realidad

\t ne ye+l guan na bche -e' -be' , na'll ne
 \g ES-decir NOM robo DEM C-llevar 3r 3f , entonces ES-decir
 \f para robar lo iba a llevar, entonces

\t -be' : -- Bi gac , bi sa' -a' , qui ba
 \g 3f @@@ Qu*e P-poder @ ni~o P/salir 1s @ as*i ya
 \f dice: --No puedo, no voy, as*i ya

\t goc quelequen na' bxonj -a' -- ne -be' .
 \g C-ser poro=eso y C-correr 1s @@ ES-decir 3f @
 \f sucedi*o por eso me corr*i --dice.

\t Na'll lli' -be' bell -be' bell -be'
 \g entonces ES/sentar 3f ES/llorar 3f ES/llorar 3f
 \f Entonces sentado llora (y) llora

\t llayax cz -be' +xa -be' n len xna' -be'
 \g H-REP-llamar ENF 3f padre 3f DEM con madre 3f
 \f llama a su pap*a y a su mam*a,

\t n , axa gan ac xa len +le ba got ac
 \g DEM @ pero donde PL pues con porque ya C-morir PL
 \f pero d*onde est*an pues ya murieron

\t -e' n na' ni to no bich -be' ni no tio que
 \g 3r DEM y DEM uno alguno hermano 3f DEM alguno tio de
 \f y ni un hermano ni un tio,

\t -be' , ni +xa gol -be' nono llla' cze , lega
 \g 3f @ DEM padre viejo 3f nadie H-llegar ENF @ LEGA
 \f ni abuelo absolutamente nadie,

\t bida'o guazebe na' bell -be' na lli' z -be'
 \g ni~o huérfano y ES/llorar 3f DEM ES/sentar s*olo 3f
 \f porque es huérfano y llora s*olo est*a sentado

\t na' utas -be' na' bga'n -be' llele ca gole
 \g y C-dormir 3f y C-quedar 3f noche cuando C-alcanzar
 \f y dormi*o y se qued*o una noche cuando sucedi*o

\t baban -be' ba nac -be' bida'o axa ba nac
 \g C-despertar 3f ya ES-ser 3f ni~o pero ya ES-ser
 \f despert*o todav*ia es ni~o pero ya es

\t cz -be' guaxib le huaxib na ba
 \g ENF 3f corre=caminos DIR corre=caminos DEM ya
 \f es corre caminos ya es corre caminos

\t nac -be' na' bazolao -be' bell -be' , na'
 \g ES-ser 3f y C-REP-empezar 3f ES/llorar 3f @ y
 \f y volvi*o a llorar, y

\t bllin yeto guaxibe n goc chop ac -be'
 \g C-llegar otro corre=caminos DEM C-ser dos PL 3f
 \f lleg*o otro corre=caminos fueron dos

\t na'll uzo ac -be' , ba zo +xil ac -be' na' ba
 \g entonces C-volar PL 3f @ ya ES/vivir ala PL 3f y ya
 \f entonces se volaron, y tienen alas y ya

\t da ac -be' +lao lla nat choll ze uda ac
 \g ES/andar PL 3f cara dia pero poco=tiempo s*olo C-andar PL
 \f andan en el aire pero al poco tiempo andando

\t -be' na' cate ula -be' guaxibe n compner
 \g 3f y cuando C-separar 3f corre=caminos DEM compa~ero
 \f entonces se separ*o el corre caminos su compa~ero

\t que -be' na' uyej -ba' n jacho' -ba' +lo nis ga
 \g de 3f y C-ir 3a DEM C/AL-entrar 3a en agua donde
 \f y fue y se meti*o en el agua donde

\t jacho' -ba' n got -ba' , na' da -be'
 \g C/AL-entrar 3a DEM C-morir 3a @ y ES/andar 3f
 \f fue a meter se muri*o, y anda

\t llayilj -be' -ba' n ba nac -be' guaxibe
 \g H-REP-buscar 3f 3a DEM ya ES-ser 3f corre=caminos
 \f buscandolo ya es corre caminos,

\t , axa bi ll balle+le -be' -ba' n , na'
 \g @ pero ni~o m*as C-REP-encontrar 3f 3a DEM @ y
 \f pero ya no lo encuentra, y

\t lli' -be' bell -be' dayolbe , na' ude to
 \g ES/sentar 3f ES/llorar 3f otra=vez @ y C-pasar uno
 \f se sienta (y) llora otra vez, y pas*o una

\t be'+ne na' lle -e' -be' : -- Bi llacl -o'
 \g persona y H-decir 3r 3f @ @@ Qu*e H-sentir 2s
 \f persona y le dice: --??Porqu*e lloras?

\t bell -o' ? -- lle -e' -be' . -- Lli' z
 \g ES/llorar 2s @ @@ H-decir 3r 3f @ @@ ES/sentar s*olo
 \f --le dice. --No ma*s estoy sentado,

\t -a' n , unit compner que -a' n -- une -be'
 \g is DEM @ C-perder compa~ero de is DEM @@ C-hablar 3f

\f se perdió mi compañero --habló
 \t de guaxibe na cale ne ll -be'
 \g de corre=caminos DEM no ES-decir m*as 3f
 \f como corre caminos y no habla
 \t nac -be' be'+ne ba got -ba' n , lle -be'
 \g ES-ser 3f persona ya C-morir 3a DEM @ H-decir 3f
 \f como persona ya se murió (su compañero), le dice
 \t ye c*a' ze ulle' -be' nac -be'
 \g otro así sólo C-sentar 3f ES-ser 3f
 \f así sólo se sentó es
 \t guaxibe n , bi ll goc -ba' be'+ne goc
 \g corre=caminos DEM @ niño m*as C-ser 3a persona C-ser
 \f corre caminos, ya no era persona sucedió
 \t da mal que -be' n got +xa -be' na' got
 \g ES/andar mal de 3f DEM C-morir padre 3f y C-morir
 \f mal a *el murió su pap*a y murió
 \t xna' -be' bga'n -be' guazebe na' +l*e -be' n bibi
 \g madre 3f C-querer 3f huérfano y X 3f DEM nada
 \f su mamá se quedó huérfano y *el ningún
 \t llin neze -be' gon -be' , na' uxinj=lall
 \g trabajo ES/saber 3f P-hacer 3f @ y C-volver=chismoso
 \f trabajo sabe hacer, y volvió chismoso
 \t -be' uda -be' ye+l uxiye na na'll ne +xan
 \g 3f C-andar 3f NOM engaño DEM entonces ES-decir patron
 \f anduvo por los chismes entonces dijo nuestro Señor
 \t -llo Dios uda z -be' gon -be' c*a' ne
 \g lpi Dios C-andar sólo 3f P-hacer 3f así ES-decir
 \f Dios que andara haciendo así dijo
 \t +xan -llo Dios +nxoll te gon -be' to xia g[uen
 \g patron lpi Dios peligro hasta P-hacer 3f uno daño bien
 \f nuestro Señor Dios aun hay peligro que haga algun daño mejor
 \t yeac -be' guaxibe. Quelen na ne ulla'a
 \g P-ser 3f corre=caminos por=eso DEM ES-decir C-estar
 \f que se volviera corre camino. Por eso llegaron a haber
 \t huaxibe lao lall -llo nique to bida'ó
 \g corre=caminos cara pueblo=de lpi por uno niño
 \f corre caminos en nuestro pueblo por un niño
 \t guazebe n . Axa bi ll goc -be' be'+ne . to
 \g huérfano DEM @ pero niño m*as C-ser 3f persona @ uno
 \f huérfano. Pero ya no fue persona. Así
 \t cat llon cuent que bida'ó guazebe . C*a' to

El hueroano Yalálag Zapotec Newberg

\g tanto H-hacer cuento de ni~o hueroano @ as*i uno
\f es el cuento del hueroano. As*i lo que

\t da nezl -a' llo+xquen -o' .
\g ES/andar ES/saber is gracias 2s @
\f yo s*e gracias.

"da IMP/venir
@@
+Loe 2s
+Xa padre
+l*e X
+lall corazon
+lao cara
+le inmediatamente
+le mucho
+le porque
+lo en
+na todav*ia
+na' DEM
+nahue madre(VOC)
+ne ES-decir
+ne ES/habla
+neze ES/saber
+ni DEM
+noxoll peligro
+xa padre
+xan patron
+xil ala
, @
-- @@
-a' 1s
-anda 1s
-ba' 3a
-be' 3f
-be': 3f
-e' 3r
-e'-- 3r
-e': 3r
-le 2p
-llo 1pi
-o' 2s
-to' 1pe
? @
A s*i
Ac c*omo
Axa pero
Bayoll C-terminar
Bi Qu*e
Bi no
Bi+xchen porqu*e
Bixa pues
C*a' as*i
Ca'a no
Cale no
Chioxquen gracias
Chjell H-AL-decir
Cho' IMP/ir
Da ES/andar
Da IMP/venir
Dios Dios
Ga d*onde

Guacze bien
Ja+xi' C/AL-conseguir
Len en=realidad
Lloa H-comer
Lli' ES/sentar
Na' y
Na'll entonces
No qui*en
Padiox saludos
Qui as*i
Xa padre
a donde
a ya
ac PL
axa pero
ba ya
baban C-despertar
badao PF-comer
badaole C-comer
bade C-REP-pasar
badil C-REP-encontrar
baga'n C-queadar
bago' C-REP-meter
balle+le C-REP-encontrar
bateyo C-dia=siguiente
bayilj C-REP-buscar
bayoll C-terminar
baza' C-REP-salir
bazolao C-REP-empezar
bche C-prometer?
bda C-andar
be'+n persona
be'+ne persona
be'+ne-- persona
be'che piojo
be'cu perro
be' C-dar
bell ES/llorar
ben C-hacer
bga'n C-queadar
bgon C-hacer
bi ni~o
bi no
bi qu*e
bi+xchen porqu*e
bibi nada
bich hermano
bida'o ni~o
bin ni~o
bit no
bixa pues
blli'el C-amar
bllin C-llegar
blloj C-salir
boag[ui C-dar=de=comer

bsalj C-abrir
bsej C-cerrar
bsia aguila
btil C-hacer=pelear
bxonj C-correr
c*a' as*i
ca c*omo
ca como
ca cuando
ca' P/ir
ca' PL
cale no
can como
cat cuando
cat tanto
cate cuando
cha' P/estar
cha' pues
chach ES/criticar
choll poco=tiempo
chop dos
compner compa[~]ero
con INDEF
cone con
cuent cuento
cuex P/esperar
cz ENF
cze ENF
da ES/andar
da IMP/venir
da cosa
dayolbe otra=vez
de ES/acostar
di'll palabra
di'lle palabra
diallao antepasado
dil ES/pelear
do IMP
do rapidamente
don ES/tener=hambre
don hambre
en DEM
en: DEM
g[uen bien
ga donde
gac P-poder
gan donde
gao P-comer
gao" P-comer
go'+le C-suceder
go+n P-dar
goc C-ser
goc C-suceder
gol viejo
gole C-alcanzar

goll C-decir
 gon P-hacer
 got C-morir
 gual fuerte
 guan robo
 guaxib corre=caminos
 guaxibe corre=caminos
 guayej P-REP-ir
 guazeb huerfano
 guazebe huerfano
 huaxib corre=caminos
 huaxibe corre=caminos
 ja+xi' C/ALEJ-conseguir
 jache' C/AL-sentar
 jacho' C/AL-entrar
 jacho' C/AL-intrar
 jatao C/AL-comer
 jatas C/Al-dormir
 jua' C/AL-llevar
 lall pueblo=de
 lao cara
 latj lugar
 le DIR
 lega LEGA
 len con
 lia' flojo
 lill casa=de
 liz LIZ
 ll m*as
 ll+ne H-hablar
 lla dia
 llabam H-despertar
 llacl H-sentir
 llaluill H-llamar
 llao H-comer
 llayal H-deber
 llayax H-REP-llamar
 llayilj H-REP-buscar
 lle H-decir
 llele noche
 lli' ES/sentar
 llia ES/estar
 llilj H-buscar
 llin trabajo
 llinao ES/espilar
 llioxquen gracias
 llla' H-llegar
 llo'a boca
 llo+xquen gracias
 llon H-hacer
 mal mal
 n DEM
 n: DEM
 na DEM
 na' y

na'll entonces
na'lle entonces
nac ES-ser
nada' is
nan DEM
nat pero
ne ES-decir
ne ES/hablar
nez camino
neze ES/saber
nezl ES/saber
ni DEM
ni ni
ni+nch para=que
ninqe ni=siquiera
nique por
nis agua
no alguno
no qui*en
nono nadie
notno nadie
nzede ES-estudiar
puert puerta
pur puro
que de
que no
quelen por=eso
quelequen poro=eso
qui as*i
rsile desayuno
sa' P/salir
siye P/enga~ar
ta P/andar
tant tanto
te hasta
tec DEF
tecz DEF
tega de=una=vez
tile P/pelear
tio tio
tlla uno-dia
to uno
uda C-andar
udao C-comer
ude C-pasar
ula C-seperar
ulill vecino
ulla'a C-estar
ulle' C-sentar
unao C-seguir
une C-hablar
uneze C-saber
unit C-perder
utas C-dormir
uxinj=lall C-volver=chismoso

uxiye engaño
uyej C-ir
uyo' C-entrar
uza' C-salir
uzo C-volar
uzolao C-empezar
uzoza' C-resistir
x AFIRM
xa pues
xche' cena
xia daño
xna' madre
xquid niño
xue comida
yalle liempieza
ye P-decir
ye otro
ye+1 NOM
yeac P-ser
yell pueblo
yet tortilla
yeto otro
yo' ES/estar
yo' casa
yolbe otro
z s*olo
zayej ES-REP-ir
ze solo
zej ES-ir
zga primero
zi' golpe
zi't lejos
zo ES/vivir
zon ES/estar
zzz zzz